

مباركة انت في النساء. لوقا 1: 28

Holy_bible_1

يوجد اختلاف في هذه العدد بين النص التقليدي والنص النقدي

الاختلاف في جملة مباركة انت من النساء

التراجم المختلفه

التراجم العربي

اولا التي تحتوي علي مباركة انت في النساء

الفانديك

28 فَدَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلَكُ وَقَالَ: «سَلَامٌ لَكَ أَيَّتُهَا الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا! أَلَرَّبُّ مَعَكَ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ».

الحياه

28 فدخل الملاك وقال لها: «سلام، أيتها المنعم عليها! الرب معك: مباركة أنت بين النساء».

التي لا تحتوي عليها

اليسوعيه

28 فدخل إليها فقال: ((إفرحي، أيتها الممتلئة نعمة، الرب معك))..

البولسية

لو-1-28: فَلَمَّا دَخَلَ ((الملاك)) إِلَيْهَا، قَالَ لَهَا: "السَّلَامُ عَلَيْكَ، يَا مُمْتَلِنَةٌ نِعْمَةً؛ أَلَرَّبُّ مَعَكَ".

الكاثوليكية

لو-1-28: فَدَخَلَ إِلَيْهَا فَقَالَ: ((إفرحي، أيتها الممتلئة نعمة، الرب معك))..

السارة

28 فدخل إليها الملاك وقال لها: ((السلام عليك، يا من أنعم الله عليها. الرب معك)).

المشتركة (التي اشترك فيها الانبا اغريغوريوس)

لو-1-28: فَدَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلَكُ وَقَالَ لَهَا: ((السَّلَامُ عَلَيْكَ، يَا مَنْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهَا. الرَّبُّ مَعَكَ)).

التراجم الانجليزي

اولا التي تحتوي علي الجملة

Luk 1:28

(Bishops) And the Angel went in vnto her, and sayde: Hayle [thou that art] freelie beloued, the Lorde is with thee, **blessed art thou among women.**

(Darby) And the angel came in to her, and said, Hail, *thou* favoured one! the Lord *is* with thee: ***blessed art *thou* amongst women*** .

(DRB) And the angel being come in, said unto her: Hail, full of grace, the Lord is with thee: ***blessed art thou among women***.

(EMTV) And the angel came to her and said, "Greetings, O favored *one*, the Lord is with you; ***blessed are you among women!***"

(FDB) Et l'ange étant entré auprès d'elle, dit: Je te salue, toi que Dieu fait jouir de sa faveur! Le *Seigneur est ***avec toi; tu es bénie entre les femmes***.

(GEB) Und der Engel kam zu ihr hinein und sprach: Sei begrüßt, Begnadigte! Der Herr ist mit dir; ***[gesegnet bist du unter den Weibern!]***

(Geneva) And the Angel went in vnto her, and said, Haile thou that art freely beloued: the Lorde is with thee: ***blessed art thou among women***.

(GLB) Und der Engel kam zu ihr hinein und sprach: Gegrüßet seist du, Holdselige! Der HERR ist mit dir, du ***Gebenedeite unter den Weibern!***

(GSB) Und der Engel kam zu ihr herein und sprach: Sei begrüßt, du Begnadigte! Der Herr ist mit dir, du ***Gesegnete unter den Frauen!***

(KJV) And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord *is* with thee: ***blessed art thou among women***.

(KJV-1611) And the Angel came in vnto her, and said, Haile thou that art highly fauoured, the Lord is with thee: ***Blessed art thou among women***.

(KJVA) And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord *is* with thee: ***blessed art thou among women***.

(LITV) And entering, the angel said to her, Hail, *one* having received grace! The Lord *is* with you. ***You are blessed among women!***

(MKJV) And the angel came in to her and said, Hail, *one* receiving grace, the Lord *is* with you. ***Blessed are you among women***.

(Murdock) And the angel entered the house, and said to her: Peace to thee, thou full of grace! The Lord is with thee: **and blessed art thou among women.**

(Webster) And the angel came to her, and said, Hail, *thou that art* highly favored, the Lord *is* with thee: **blessed art thou among women.**

(YLT) And the messenger having come in unto her, said, `Hail, favoured one, the Lord *is* with thee; **blessed art thou among women;**'

والتي لا تحتوي عليها

(ASV) And he came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favored, the Lord *is* with thee.

(BBE) And the angel came in to her and said, Peace be with you, to whom special grace has been given; the Lord is with you.

(CEV) The angel greeted Mary and said, "You are truly blessed! The Lord is with you."

(ESV) And he came to her and said, "Greetings, O favored one, the Lord is with you!"

(GNB) The angel came to her and said, "Peace be with you! The Lord is with you and has greatly blessed you!"

(GW) When the angel entered her home, he greeted her and said, "You are favored by the Lord! The Lord is with you."

(ISV) The angel came to her and said, "Greetings, you who are highly favored! The Lord is with you!"

(RV) And he came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord *is* with thee.

(WNT) So Gabriel went into the house and said to her, "Joy be to you, favoured one! the Lord is with you."

والنص اليوناني

التي تحتوي عليها

(GNT) καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε· χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ
Κύριος μετὰ σοῦ· **εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.**

kai eiselthōn o angelos pros autēn eipen chaire kecharitōmenē o kurios meta
sou eulogēmenē su en gunaixin

KATA ΛΟΥΚΑΝ 1:28 Greek NT: Greek Orthodox Church

καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε· Χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ
σοῦ· **εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.**

**KATA ΛΟΥΚΑΝ 1:28 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with
accents)**

καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπεν Χαῖρε κεχαριτωμένη ὁ κύριος μετὰ
σοῦ **εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν**.....

KATA ΛΟΥΚΑΝ 1:28 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

kai eiselthōn o aggelos pros autēn eipen chaire kecharitōmenē o kurios meta
sou **ευλογημενη συ εν γυναιξιν**

.....
KATA ΛΟΥΚΑΝ 1:28 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
και εισελθων ο αγγελος προς αυτην ειπεν χαιρε κεχαριτωμενη ο κυριος μετα σου **ευλογημενη συ εν γυναιξιν**

.....
KATA ΛΟΥΚΑΝ 1:28 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
και εισελθων ο αγγελος προς αυτην ειπεν χαιρε κεχαριτωμενη ο κυριος μετα σου **ευλογημενη συ εν γυναιξιν**

التي لا تحتوي عليه

KATA ΛΟΥΚΑΝ 1:28 Greek NT: Westcott/Hort

.....
και εισελθων προς αυτην ειπεν χαιρε κεχαριτωμενη ο κυριος μετα σου

kai eiselhōn pros autēn eipen chaire kecharitōmenē o kurios meta sou

KATA ΛΟΥΚΑΝ 1:28 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
και εισελθων προς αυτην ο αγγελος ειπεν χαιρε κεχαριτωμενη ο κυριος μετα σου

المخطوطات

وبالفعل هو غير موجود في السينائية والفاتيكانية وساتعرض للسبب في التحليل الداخلي

المخطوطات التي تحتوي علي العدد

الاسكندرية

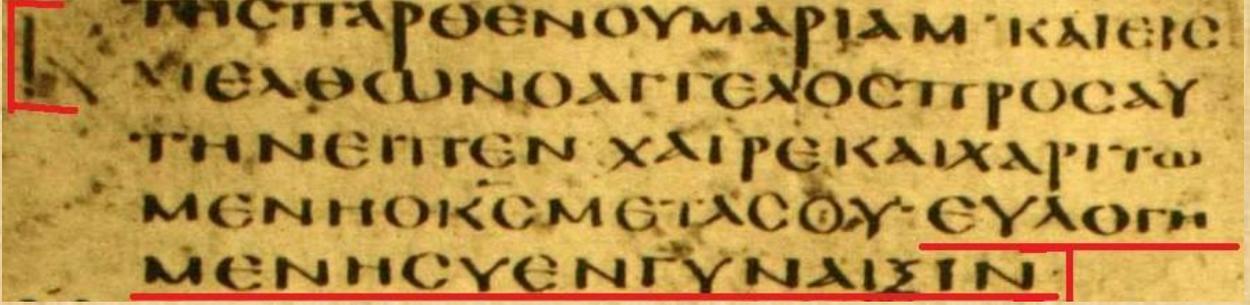
من القرن الخامس

وصورتها

ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΠΑΡΕΘΕΝΟΥ ΜΑΡΙΑΜ ΚΑΙ ΕΙΣ
 ΜΕΛΟΣ ΟΝΟΜΑ ΓΕΝΕΣΤΙ ΠΡΟΣ ΑΥ
 ΤΗΝ ΕΠΙ ΤΩ ΧΑΡΙΣ ΚΑΙ ΧΑΡΙΤΩ
 ΜΕΝΗ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΑΥΤΟΥ ΕΥΛΟΓΗ
 ΜΕΝΗ Ο ΣΥΝΕΓΥΝΑΙΣΤΗΝ
Η ΑΙΣΙΟΥ ΣΑΛΙΣΤΑΡΧΟΝ ΕΙΠΗ
 ΛΟΓΩ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΙΣΧΕΟΡΙΖΕ
 ΤΟ ΠΟΤΑΧΙ ΟΣΕΙ Η ΟΛΑ ΣΤΑΧΕ
 ΟΥΤΟΣ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΟΛΓΗ ΧΕ
 ΑΥΤΗ ΜΗ ΦΟΚΟΥ ΜΑΡΙΑΜ
 ΕΥΡΕΣΤΑΡΧΑΡΙΝ ΠΙΡΑΤΩ ΟΩ
 ΚΑΙ ΔΟΥΣ ΑΛΛΗΜΗ ΕΝ ΠΑΣΤΙ
 ΚΑΙ ΤΕΣ ΗΥΙΟΝ ΚΑΙ ΚΑΛΕΣΕΙ
 ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ ΙΝ ΟΥΤΟΣ
 ΕΣΤΑΙ ΜΕΓΑΣ ΚΑΙ ΙΟΥΣΥ ΤΙΣ
 ΚΑΙ ΗΘΙΣ ΕΤΑΙ ΚΑΙ ΑΩΣΕΙ ΑΥ
 ΤΩ ΚΟΣΘΟΝ ΘΡΟΝΟΝ ΑΛ
 ΤΟΥ ΠΡΕΣΤΟΥ ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΕΥ
 ΣΕΙ ΕΠΙ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΙΑΚΩΒ
 ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΔΑΙΩΝΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΑ
 ΣΙΛΙΑΣ ΑΥΤΟΥ ΟΥΚ ΕΣΤΑΙ ΤΕ
 ΛΟΣ ΕΠΙ ΤΗΝ ΔΕ ΜΑΡΙΑΜ
ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ ΠΩΣ ΕΣΤΑΙ
 ΤΟΥΤΟ ΕΠΙ ΑΝΑΛΟΥΓΙΝ ΟΣΙΩ
ΚΑΙ ΑΠΟ ΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΠΙ
 ΑΥΤΗΝ ΙΝ ΑΓΙΟΝ ΕΠΕΛΕΥΘΕ
 ΤΑΙ ΕΠΙ ΣΕ ΚΑΙ ΔΥΝΑΜΙΣ ΤΗΣ
 ΤΟΥ ΕΓΓΙΣ ΚΙ ΑΣΕΙΣ ΟΙ ΜΟΤΗ ΚΑΙ
 ΤΟ ΓΕΝΝΩΜΕΝΟΝ ΑΓΙΟΝ ΚΑΙ
 ΟΝ ΕΣΤΑΙ ΥΣΟΥ ΚΑΙ ΑΟΥ ΕΝ
ΣΑΒΕΤ ΗΣΥΓΓΕΝΙΣΣΟΥ ΚΑΙ ΑΥ
 ΤΗΣ ΟΝΕΙΑ Η ΦΥΙ ΑΥΤΟΝ ΕΝ
 ΠΙΡΕΙ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΟΥΤΟΣ ΟΜΗ
 ΕΚΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΚΑΥ
 ΜΕΝΗ ΣΤΕΙΡΑ ΟΤΙ ΟΥΚ ΑΛΥΝΑ
 ΤΗΣ ΕΠΙ ΑΡΧΩ ΟΥΤΑΝ ΡΗΜΑ
ΕΠΙ ΤΗΝ ΔΕ ΜΑΡΙΑΜ ΙΔΟΥ Η ΑΟΥΝ
 ΚΥΓΕΝΟΙ ΤΟ ΜΟΙΚΑΤΑ ΤΟ ΡΗΜΑ
 ΟΟΥ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΑΠ ΑΥΤΗΣ
 Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΑΙ ΑΝΑΣΤΑΣ ΜΑ
 ΡΙΑΜ ΕΝ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ ΤΑΥΤΑΙΣ
 ΕΠΙΡΕΥΘΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΡΗΝ ΗΝ
 ΜΕΤΑΣΤΡΟΥΑΝ ΕΙΣ ΕΠΙΘΑΙΝ
 ΙΟΥΑ ΚΑΙ ΕΙΣ ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΟΝ
 ΟΙΚΟΝ ΖΑΧΑΡΙΟΥ ΚΑΙ ΗΣΤΑ
 ΤΟΤΗΝ ΕΙΣ ΑΒΕΤ
ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΦΩΝ ΚΟΥΣ ΕΝ Η
 ΛΙΑΒΕΤ ΤΟΝ ΑΣΤΑΧΜΟΝ ΤΗΣ
 ΜΑΡΙΑΣ ΕΣΚΙΡΤΗΣΕΝ ΤΟ ΒΡΕ
 ΦΟΣ ΕΝ ΤΗ ΚΟΙΛΙΑ ΑΥΤΗΣ
 ΚΑΙ ΕΠΙ ΑΙΣΟΝ ΤΗΝ ΕΑΓΙΟΥ Η ΕΙΣ ΑΒΕΤ

ΚΑΙ ΑΝΕΦΩΝ ΗΣΕΝ ΦΩΝ ΗΝ
 ΓΑΛΗ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΕΥΛΟΠΗ ΜΕΝΗ
 ΣΥΝ ΕΠΥΝΑΙΣ ΙΝ ΚΑΙ ΕΥΛΟΓΗ ΜΕ
 ΝΟΣΟ ΚΑΡΤΙΟΣ ΤΗΣ ΚΟΙΛΙΑΣ ΟΟΥ
 ΚΑΙ ΠΙΘΕΝ ΜΟ ΠΟΥ ΤΟΙΝΑΣ ΛΟΙ
 ΗΜΗ ΤΟΥ ΚΥΜΟΥ ΤΡΟΣ ΜΕ
ΙΔΟΥ ΓΑΡ ΠΩΣ ΕΓΕΝΕΤΟ Η ΦΩΝΗ
 ΤΟΥ ΑΣΤΑΧΜΟΥΣ ΟΥ ΕΙΣ ΤΑΥΤΑ
 ΜΟΥ ΕΣΚΙΡΤΗΣΕΝ ΤΟ ΒΡΕΦΟΣ
 ΕΝ ΑΙΣ ΑΛΙΑΣ ΕΙΣ ΤΗ ΚΟΙΛΙΑ ΜΟΥ
 ΚΑΙ ΜΑΚΑΡΙΑ Η ΤΗ ΣΤΕΥΣ ΑΣ
 ΟΤΙ ΕΣΤΑΙ ΤΕΛΟΣ ΙΣΤΟΙΣ ΑΛ
 ΛΗΜΕΝΟΙΣ ΑΥΤΗ ΠΑΡΚΥ
ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΜΑΡΙΑΜ ΜΕΓΑΛΥΝΕΙ
 Η ΨΥΧΗ ΜΟΥ ΤΟΝ ΚΝ ΚΑΙ Η ΓΑ
 ΛΙΑΣ ΕΝ ΤΟΙΝΑΣ ΜΟΥ ΕΝ ΤΩ
 ΤΩΣ ΕΡΜΟΥ ΟΤΙ ΕΣΤΕ ΒΛΕΨΕΝ
 ΕΠΙ ΤΗΝ ΤΑ ΠΗΝΩΣ ΙΝ ΤΗΣ ΧΟΥ
 ΑΝΟΧΟΥ ΤΟΥ ΙΔΟΥ ΓΑΡ ΤΟ ΤΟΥ ΝΥ
 ΜΑΚΑΡΙΟΥΣ ΙΝ ΜΕΤΑΣΤΑΙ ΕΝ
ΟΤΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΕΝ ΜΟΙ ΜΕΤΑΛΛΕΙΑ
 ΟΛΥΝΧΙΟΣ ΚΑΙ ΑΓΙΟΝ ΤΟ ΟΝΟ
 ΜΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΟ ΕΛΕΟΣ ΑΥΤΟΥ
 ΕΙΣ ΓΕΝΕΣΤΕΝ ΕΝΩΝ ΤΟΙΣ ΦΟ
 ΒΟΥΜΕΝΟΙΣ ΑΥΤΟΝ ΕΠΙ ΟΙΣ Ε
 ΚΡΑΤΟΣ ΕΝ ΡΑΧΙΟΝ ΙΧΤΟΥ
ΔΙΕΣΚΟΡΙΠΗΣ ΕΝΥ ΠΕΡΙ ΦΑΝΟΥΣ
 ΔΙΑΝΟΙΑ ΚΑΡΙΑΣ ΑΥΤΩΝ
 ΚΑΘΕΙ ΕΝ ΔΥΝΑΣΤΑΣ ΑΙ ΤΟ Ο
 ΝΩΝ ΚΑΙ ΑΥΨΕΝ ΤΑΙΣ ΕΙΝΟ
ΤΤΙΝΩΝ ΤΑΣ ΕΝ ΤΑΙΣ ΕΝ ΑΤΑ
 ΚΑΠ ΠΟΥ ΤΟΥΝ ΤΑΣ ΕΧΙΤΕΣ ΤΟΙ
 ΛΕΝ ΚΕΝ ΟΥΣ ΑΝ ΤΕΛΕΣΤΟ ΜΑ
 ΤΙΑ ΔΟΣ ΑΥΤΟΥ ΜΗ ΗΘΗ ΗΣ
 ΕΛΕΟΥΣ ΚΑΘΩΣ ΑΛΛΗ ΕΣΕΝ
 ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΕΠΙ ΤΑ ΕΝ ΜΩΝ
ΤΩΣ ΑΡΑ Μ ΚΑΙ ΤΩΣ ΠΕΡ ΜΑΚΙ
 ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ
ΕΜΕΙΝΕΝ ΔΕ ΜΑΡΙΑΜ ΟΥΝ ΑΥΤΗ
 ΩΣ ΕΙ ΜΗΝ ΑΣΤΡΕΙΣ ΚΑΙ ΑΥΤΗΣ
 ΤΡΕΨΕΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΗΣ
ΤΗ ΔΕ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΠΙ ΑΝΘΩ ΧΡΟ
 ΝΟΣ ΤΟΥΤΕ ΚΕΙΝ ΑΥΤΗΝ ΙΝ
 ΕΓΕΝΝΗΘΕΝ ΥΙΟΝ ΚΑΙ ΗΚΟΥ
 ΣΑΝΘ ΠΕΡΙ ΟΙΚΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΟΥΤΕ
 ΝΕΙ ΑΥΤΗΣ ΟΤΙ ΜΕΤΑΛΥΝΕ
 ΚΕΤΟ ΕΛΕΟΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΤΑ ΑΥΤΗΣ
 ΚΑΙ ΟΥΝ ΕΧΑΡΩΝ ΑΥΤΗ
ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΗ ΟΙΣ Ο Η ΗΜΕΡΑ
 ΗΛΘΟΝ ΠΕΡΙ ΤΕ ΜΕΙΝ ΤΟ ΠΑΡΑ
 ΚΑΙ ΕΚ ΑΛΟΥΝ ΑΥΤΟ ΕΠΙ ΤΩ ΟΝ

وصورة العدد



ونري بوضوح جملة

εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν

مباركه انت في النساء

مخطوطه بيزا

من القرن الخامس وتحتوي علي جزئين يوناني ولاتيني

اليوناني

صورتها

πρὸς τὸν πατέρα

ΚΑΤ' ΑΟΥΚΑΝ

ΟΤΙ ΟΙ ΤΑ ΣΙΑΝ ΕΩΡΑΚΕΝ ΕΝ ΤΩ ΝΑΩ
 ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΗΝ ΔΙΑΝΕΥΩΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΔΙΕΜΕΙΝΕΝ
 ΚΩΦΟΣ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΩΣ ΕΞ ΑΒΘΗΣΑΝ ΔΙΗΜΕΡΑΙ
 ΤΗΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΕΙΑΣ ΑΥΤΟΥ ΤΑΤΕ ΑΠΗΛΘΕΝ
 ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΑΣ ΗΜΕΡΑΣ
 ΤΑΥΤΑΣ ΣΥΝΕΛΑΒΕ ΝΕΛΙΣ ΑΒΕΔΗ ΓΥΝΗ ΑΥΤΟΥ
 ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΚΡΥΒΕ ΝΕΛΥΤΗΝ ΜΗΝΑΣΙΕΝΤΕ
 ΛΕΓΟΥΣΑ ΟΤΙ ΟΥΤΩΣ ΜΟΙ ΠΕΠΟΙΗΚΕΝ ΚΣ
 ΕΝ ΗΜΕΡΑΙΣ ΑΙΣ ΦΕΙΔΕΝ ΑΦΕΛΕΙΝ
 ΟΝΕΙΔΟΣ ΜΟΥ ΕΝ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ
 ΕΝ ΔΕ ΤΩ ΕΚ ΤΩ ΜΗΝΙ ΑΠΕΣΤΑΛΗΘΑΓΓΕΛΟΣ
 ΓΑΒΡΙΗΛ ΥΠΟ ΤΟΥ ΘΥ ΕΙΣ ΤΟ ΛΙΓΓΑΛΙΑΔΙΑΝ
 ΠΡΟΣ ΠΑΡΘΕΝΟΝ ΜΕΜΝΗΣ ΜΕΝ ΗΝ ΚΑΔΡΙ
 ΩΝ ΟΝΟΜΑΤΩ ΣΗΦ ΕΞ ΟΙΚΟΥ ΔΑΥΕΙΔ
 ΚΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΗΣ ΠΑΡΘΕΝΟΥ ΜΑΡΙΑΜ
 ΚΑΙ ΕΙΣ ΕΛΘΩΝ ΘΑΓΓΕΛΟΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΗΝ ΕΠΕΝ
 ΧΑΙΡΕ ΚΕ ΧΑΡΙΤΩ ΜΕΝΗ ΟΚΕ ΜΕΤΑ ΔΕ ΟΥ
 ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΗΣ ΥΕΝ ΓΥΝΑΙΚΙΝΙ
 Η ΔΕ ΕΠΙ ΤΩ ΛΟΓΩ ΕΤΑΡΑΧΘΗ ΚΑΙ ΔΙΕΛΟΓΙΖΕΤΟ
 ΕΝ ΕΑΥΤΗ ΤΟ ΖΑΠΟΣ ΑΝ ΕΙΗ ΘΑΣ ΜΑΣ ΜΟΣ ΟΥΤΟΣ
 ΚΑΙ ΕΠΕΝ ΑΥΤΗ ΘΑΓΓΕΛΟΣ ΜΗ ΦΟΒΟΥ ΜΑΡΙΑ
 ΕΥΡΕΣΤΑΡΧΑΡΙΝ ΠΑΡΑ ΤΩ ΘΩ ΚΑΙ ΔΙΟΥ
 ΟΥΝ ΛΗΜΨΗΝ ΓΑΣΤΡΙ ΚΑΙ ΤΕ ΖΗΨΙΟΝΘ
 ΚΑΙ ΚΑΛΕΣΕΙΣ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ ΕΙΗ
 ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΑΙ ΜΕΓΑΣ ΚΑΙ ΥΙΟΣ ΥΨΙΣΤΟΥ
 ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ ΚΑΙ ΩΣΕΙΑ ΑΥΤΩ ΚΣ ΘΘΣ
 ΤΟΝ ΘΡΟΝΟΝ ΔΑΥΕΙΔ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ
 ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΕΥΣΕΙ ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΙΑΚΩΒ
 ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΑΥΤΟΥ
 ΟΥΚ ΕΣΤΕ ΤΕΛΟΣ ΚΑΙ ΕΠΕΝ ΜΑΡΙΑ ΠΡΟΣ ΤΟΝ
 ΑΓΓΕΛΟΝ ΤΩΣ ΕΣΤΑΙ ΠΟΥΤΕ ΣΠΙΑΝ ΔΙΑ
 ΟΥΤΕΙΝ ΩΣ ΚΩ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΘΑΓΓΕΛΟΣ
 ΕΠΕΝ ΑΥΤΗ ΤΟ ΝΕΥΜΑ ΑΤΙΟΝ ΕΠΕΛΕΥΣΕΤΑΙ

1. 134b

Luc. 1. 22-38

ΚΑΙ ΕΙΣ ΕΛΘΩΝ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΗΝ ΕΠΙΕΝ
ΧΑΙΡΕΚΕ ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ ΟΚΕ ΜΕΤΑ ΔΕ ΟΥ
ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΗΣ ΥΕΝ ΓΥΝΑΙΚΙΝΙ

ويشهد لقراءة مباركه انت في النساء

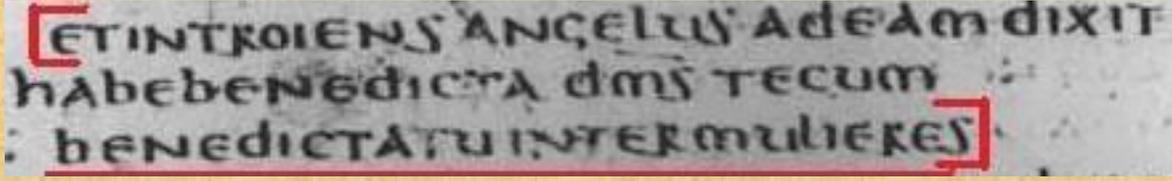
والجزء اللاتيني

وصورتها

QUIA VISIONEM VIDIT IN TEMPLO
 ET IPSA ERATA ADNUENS EIS ET PERMANEBIT
 SURDUS ET FACTUM EST UT CONPLETIS UNTE DIES
 MINISTERIEIUS TUNC ABIT
 IN DOMUM SUAM ET POST DIES
 ISTOS CONCEPIT ELIZABETH X X X
 ET ABS CONDEBAR SE MENSES QUINQUE
 DICENS QUONIAM MISERECORDIA MIHI FECIT DMS
 IN DIEBUS QUIBUS XESPEXIT AU FERRE
 OB PROBRIUM MEUM IN HOC INIBUS
 IN MENSE AUTEM SEXTO MISSUS EST ANGELUS
 CACHIEL A DEO INCIUTATEM CALIHAAM
 AD VICINEM DISPONSATAM VIKO
 CUI NOMEN ERAT IOSEPH DE DOMO DAVID
 ET NOMEN VIKCINIS MARIA
ET INTROIENS ANGELLUS ADEAM DIXIT
HABEBENEDICTA DMS TECUM
BENEDICTATU INTER MULIERES
 ILLA AUTEM SUPER VERBO CONFURBATA EST ET COCPRABAT
 IN SEMETIPSAM QUAUSIT SALUTATIONE C
 ET DIXIT ER ANGELUS NE TIMEAS MARIA
 INUENISTIS ENIM GRATIAM APUD DM ET ECCE
 CONCIPIENS IN VTERO ET PARIES FILIUM
 ET VOCABIS NOMEN ENIM
 DICENT MACNUS ET INIBUS ALTISSIMI
 VOCABITUR ET HABITABIT IN
 THRONUM DAVID PATRIS ENI
 ET REGNABIT SUPER EOS YSAACOB
 IN ACCUBITUS ET RECHIERIS
 CONCEPTUS ET NATUS
 ANGELUM QUONDAM SUTHECOTHEU
 NOMEN ENIM ET RESPONDENS ANGELUS
 ET RESPONDENS ANGELUS
 ET RESPONDENS ANGELUS

K
A

وصورة العدد



وايضا يشهد لقراءة

مباركة انت في النساء

والافرايمية من اخر القرن الرابع اول الخامس

وايضا الكثير من المخطوطات مثل

مخطوطات الخط الكبير

E G H K X Δ Θ Π

وايضا

053 0135 0233

ومجموعة مخطوطات

f13

ومخطوطات الخط الصغير

28 33 157 180 205 597 892 1006 1009 1010 1079 1195 1216 1230 1242 1243

1253 1292 1342 1344 1365 1424 1505 1546 1646 2148 2174

ومجموعة المخطوطات البيزنطيه التي تعد بالالاف

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect

والترجمات القديمة مثل

الترجمات اللاتينية القديمة ويرجع جزورها الي القرن الثاني

ومخطوطاتها مثل

it^a it^{aur} it^b it^c it^d it^e it^f it^{ff2} it^l it^q it^{r1}

والفلجاتل للقديس جيروم

vg

ونصها

**(Vulgate) et ingressus angelus ad eam dixit have gratia plena Dominus tecum
benedicta tu in mulieribus**

وترجمتها

128	And the angel being come in, said unto her: Hail, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women.	et ingressus angelus ad eam dixit have gratia plena Dominus tecum benedicta tu in mulieribus
-----	---	---

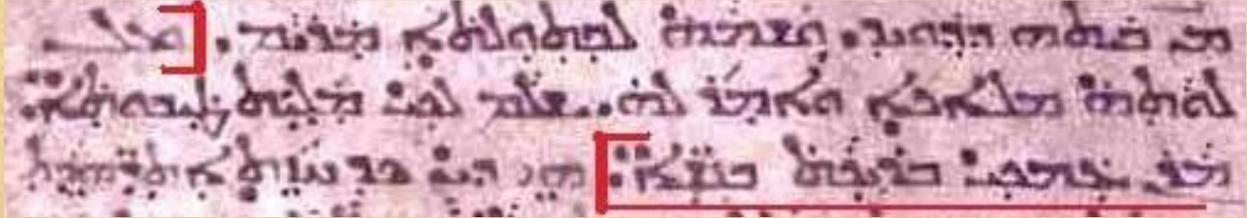
وتشهد ايضا لقراءة مباركه انت في النساء

والترجمات السريانية

واقدمهم الاشورية التي تعود الي سنة 165 م

وصورتها

Handwritten text in an Indic script, likely Grantha or Tamil, on a palm leaf manuscript. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines. Two specific lines are highlighted with red boxes: the 14th line, which begins with a red bracket, and the 15th line, which is underlined in red. The script is finely inscribed and shows signs of age, with some fading and wear on the leaf surface.



وترجمة جون ويزلي للاشوريه

1:28 And the angel entered to her, and said to her, Peace to thee, full of grace!
our Lord is with thee, **thou blessed among women!**

والبشيتا من القرن الرابع

syr^p

ونصها

[Luke 1:28 Aramaic NT: Peshitta](#)

ܘܠܗܘܘܢ ܠܗܘܘܢ ܠܗܘܘܢ ܠܗܘܘܢ ܠܗܘܘܢ ܠܗܘܘܢ ܠܗܘܘܢ ܠܗܘܘܢ ܠܗܘܘܢ ܠܗܘܘܢ
ܠܗܘܘܢ

وترجمة الدكتور لمزا للبشيتا

28 And the angel went in and said to her, Peace be to you, **O Full of grace;** our
Lord is with you, **O blessed one among women.**

وايضا

syr^h

وبعض مخطوطات القبطيه البحيري

cop^{bo(mss)}

وكل مخطوطات الغوصيه التي تعود الي القرن الخامس

goth

والاثيوبية القرن الخامس

eth

والجوارجينية

geo

والسلافينية

Slav

وشهاده مهمة قديمه وهي

كتاب الدياتسروم للعلامه تيتان الذي يعود الي سنة 160 م تقريبا

Diatessaron

ونصه العربي

مملكة برجل اسمه يوسف من بيت داوود ٥ واسم البكر صريم. (٢٨) ودخل اليها
الملاك وقال لها ٥ السلام لك ايها المملوءة من النعمه سيدنا معك ايها المباركة في
النساء. (٢٩) وهي لما شاهدت انزعجت بكلمته وفكرت ان ماذا هذا السلام.

ونصه اللاتيني

28. Et ingressus Angelus ad eam, dixit ei: Ave, gratia plena: Dominus noster tecum, o benedicta in mulieribus.

الشهادات الخارجيه الاخري وهي

اقوال الاباء

والقائمه التي تشهد للقراءه كامله (مباركه انت في النساء) كما وضعها ريتشارد ويلسون من اقوال الاباء يوناني ولاتيني وسرياني وهم

Tertullian

Africanus

Eusebius

Ephraem

Ambrose

Augustine

Theodotus-Ancyra^{vid}

Ps-Athanasius

Andrew-Crete

بالاضافه طبعا كما اوضحت القديس جيروم والعلامه تيتان

التحليل الداخلي

لا يوجد سبب للحذف واضح او للاضافه ايضا ومن قال انه نقل عن العدد 42 فطالما موجود في عدد 42 لا حاجه لاضافته الي العدد 28

ولكن يوجد ملحوظه العدد موجود في كل النسخ اللاتين من القرن الثاني وما بعده اما الخطا النسخي حدث في النص اليوناني وهذا لان

النص اليوناني

28 καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπεν Χαῖρε **κεχαριτωμένη** ὁ κύριος μετὰ σοῦ **εὐλογημένη** σὺ ἐν γυναιξίν

نلاحظ ان الكلمتين ممتلئه نعمه وكلمة مباركه متشابهتين في اليوناني وبخاصه اخر اربع احرف فقد يكون النسخ اليوناني السماعي مثل السينائيه والفاتيكانية قد حدث بهم لخطئه فادت الي الحذف ولكن

النص اللاتيني

et ingressus angelus ad eam dixit have **gratia plena** Dominus tecum **benedicta**
tu in mulieribus

فلا يوجد اي تشابه بين مباركه و ممتلئه نعمه فلهدا لم يتم اي خطأ في اللاتيني

وهذا يوضح ان النسخ اللاتيني وبخاصه اللاتينيه القديمه الدقيقه التي ترجع للقرن الثاني ترجمت من نسخ ادق بكثير من النص الاسكندري في القرن الثالث و الرابع

واخيرا المعني الروحي وبعض من اقوال الاباء في تفسير ابونا تادرس يعقوب ملطي

جاءت تحية الملاك: "سلام لك ايَّتْها الممتلئة نعمة، الرب معك، مباركة أنت في النساء" [28]. لم تكن بالتحية العادية وإنما جاءت تحية فريدة، حملت كل معنى الفرح، فالكلمة اليونانية "شيريه" التي تُرجمت هنا

"سلام" ورد فعلها حوالي 80 مرة في الترجمة السبعينية للعهد القديم، تُرجم نصفها "ي فرح" والنصف الآخر استخدم للتعبير عن فرح شعب الله بعمل مثير يمس خلاصهم [56]. وكان القديسة مريم قد نالت باسم الكنيسة كلها التي هي عضو فيها فرحًا فائقًا خلال تجسد الله الكلمة وحلوله فيها.

فيما يلي بعض التعليقات للآباء على هذه التحيّة الفريدة:

❖ انفردت بدعوتها "الممتلئة نعمة"، إذ وحدها نالت النعمة التي لم يفتنيها أحد آخر غيرها، إذ امتلأت بمواهب النعمة.

القديس أمبروسيوس

❖ هذا الميلاد مطلقاً هو نعمة، فيه تمّ الاتحاد، اتحاد الإنسان بالله، والجسد بالكلمة... لم تكن الأعمال الصالحة هي الاستحقاق لتحقيقه [57]

القديس أغسطينوس

❖ التحفت بالنعمة الإلهية كثوب،

امتلأت نفسها بالحكمة الإلهية،

في القلب تنعمت بالزيجة مع الله،

وتسلّمت الله في أحشائها [58]!

الأب ثيودسيوس أسقف أنقرة

سمعت القديسة مريم الملاك يقول لها: "الرب معك"، وكان لهذا التعبير مفهومه الخاص بالنسبة لها، فقد ذاقت معية الله على مستوى فريد، إذ حملت كلمة الله في أحشائها، وقدمت له من جسدها ودمها!

"مباركة أنت في النساء"... وكما يقول العلامة أوريجينوس: [الفرح الذي بوق به جبرائيل لمريم نزع حكم الحزن الصادر من الله ضد حواء] [59]، [كما بدأت الخطيئة بالمرأة وبعد ذلك عبرت إلى الرجل، هكذا بدأت البشارة بالنسوة (مريم واليصابات) [60]].

سادساً: "فلما رأتها اضطربت من كلامه وفكرت ما عسى أن تكون هذه التحية. فقال لها الملاك: لا تخافي يا مريم، لأنك قد وجدت نعمة عند الله" [29-30].

يقول القديس جيروم: [لقد اضطربت ولم تستطع أن تجاوبه، إذ لم يسبق لها أن قدمت تحية لرجل من قبل، لكنها إذ عرفته من هو أجابته، هذه هي التي كانت تخاف الحديث مع رجل، صارت تتحدث مع ملاك بلا خوف] [61].

هكذا يرى كثير من الآباء أن السيِّدة العذراء كنموذج حيٍّ للعذارى اللواتي تكرَّسن للعبادة يسألن بحياءٍ شديدٍ، ولا يلتقين برجالٍ، بل يقضين حياتهنَّ في بيوتهنَّ أو في بيوت العذارى، لا يتعاملن مع الرجال. لكننا لا نستطيع أن ننكر أن مع ما اتَّسمت به العذراء من حياءٍ شديدٍ وتكريسٍ كاملٍ لحساب الرب، وعدم رغبتها في الزواج، كما يظهر من قولها للملاك: "كيف يكون لي هذا وأنا لست أعرف رجلاً" لكنها كانت الإنسانة الفعَّالة في الجماعة المقدَّسة. فعَّالة بصلواتها وتقواها، وفعَّالة أيضًا بقبولها عطية الله الفائقة (تجسد الكلمة في أحشائها)، وفعَّالة في الخدمة، ففي أول معجزة للسيد المسيح طلبت منه "ليس لهم خمر" (يو 2: 3)، ورافقت السيد حتى الصليب، وبعد الصعود كانت مع التلاميذ تسندهم في البتولية لا تعني السلبية، إنما إيجابية الحب الباذل المُعلن خلال العبادة والعمل، في حدود مواهب الإنسان التي يتسلَّمها من الرب نفسه. لذلك يقول القديس أغسطينوس: [لا تكرم البتولية من أجل ذاتها، وإنما لانتسابها لله] [62].

والمجد لله دائماً